



MHMPP04JVT16

Stejnopis č. 1

OBJEDNÁVKA

č. CES

OBJ/66/03/002110/2025

Objednávka je uzavírána ve smyslu § 27 a 31 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek (dále jen „zákon o zadávání veřejných zakázek“). V souladu se zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“), se akceptací této objednávky zakládá dvoustranný smluvní vztah mezi Objednatelem a Dodavatelem. Dodavateli tak vzniká povinnost realizovat předmět plnění v požadovaném rozsahu a Objednateli vzniká povinnost zaplatit Dodavateli dohodnutou smluvní odměnu.

Datum	23. 6. 2025	číslo VZ (kontrolní/systémové):	K 17738642211
Objednatel:	Hlavní město Praha zastoupené JUDr. Tomášem Havlem, Ph.D., pověřeným řízením Magistrátu hlavního města Prahy	Dodavatel:	Mgr. Lucie Bransten
sídlo:	Mariánské nám. 2/2 110 01 Praha 1	sídlo:	Čerchovská 1744/5 120 00 Praha 2 – Vinohrady
IČO:	00064581	IČO:	495 22 442
DIČ:	CZ00064581	DIČ:	CZ6852081610
kontaktní osoba:	Martin Landa	kontaktní osoba:	
tel. spojení:	777 470 906	tel. spojení:	
bank. spoj.:	27-5157998/6000	bank. spoj.:	
e-mail:	martin.landa@praha.eu	e-mail:	
Název zakázky:	Tlumočení ČJ<>AJ pro exkurzi učňů z Frankfurtu n. M. v Praze 25. 6. 2025		
Předmět plnění:	Konsekutivní tlumočení z češtiny do angličtiny a naopak, během exkurze městských IT učňů z Frankfurtu n. Mohanem, dne 25. 6. 2025 od 9.15 h. do 12.30 h. v budově Archivu hl. m. Prahy, Archivní 6, Praha 4, bez využití specializované tlumočnické techniky. Fakturováno bude dle reálného času, maximální sazba za uvedený čas 5.000 Kč.		

Cena za předmět plnění bez DPH:

(cena je maximální a nepřekročitelná a zahrnuje veškeré náklady
Dodavatele vynaložené v souvislosti s realizací předmětu plnění)

Cena za předmět plnění celkem s DPH:

(DPH bude účtována podle platných právních předpisů)

Splatnost daňového dokladu (faktury) minimálně:

Termín plnění: 25.6.2025

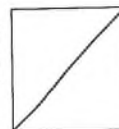
Místo plnění: Praha

5.000,- Kč

Není plátcem DPH Kč

30 dní

Pro účely režimu přenesené daňové povinnosti podle § 92a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o DPH“), vystupuje Objednatel jako osoba povinná k DPH:

**Platební podmínky:**

1. Cena za předmět plnění bude účtována Objednateli na základě vystaveného daňového dokladu (faktury) a uhrazena bankovním převodem na účet Dodavatele specifikovaný na daňovém dokladu (faktuře).
2. Vystavený daňový doklad (faktura) musí obsahovat náležitosti ve smyslu zákona o DPH a náležitosti podle § 435 občanského zákoníku.
3. Vystavený daňový doklad (faktura) bude dále obsahovat předmět a číslo objednávky, místo a termín plnění včetně rozpisu položek podle předmětu plnění (materiál, doprava, práce, příp. výkaz odpracovaných hodin jako příloha faktury apod.).
4. V případě, že faktura nebude obsahovat náležitosti uvedené v této objednávce, je Objednatel oprávněn daňový doklad (fakturu) vrátit Dodavateli k opravě/doplnění. V takovém případě se přeruší plynutí lhůty splatnosti a nová lhůta splatnosti začne plynout od data doručení opraveného daňového dokladu/faktury Objednateli.

Další podmínky:

1. Strany této objednávky výslovně souhlasí s tím, aby tato objednávka byla uvedena v centrální evidenci smluv (CES) vedené hlavním městem Prahou, která je veřejně přístupná a která obsahuje údaje o jejích účastnících, předmětu, číselné označení této objednávky, datum jejího podpisu a její text.
2. Strany této objednávky prohlašují, že skutečnosti uvedené v této objednávce nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu § 504 občanského zákoníku a udělují svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoliv dalších podmínek.
3. Strany této objednávky výslovně sjednávají, že uveřejnění této objednávky v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, zajistí hlavní město Praha.
4. Tato objednávka nabývá platnosti dnem podpisu obou stran a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv podle zákona o registru smluv, podléhá-li tato objednávka povinnosti uveřejňování podle zákona o registru smluv.
5. Dodavatel bere na vědomí, že Objednatel je povinen na dotaz třetí osoby poskytovat informace v souladu se zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, a souhlasí s tím, aby veškeré informace obsažené v této objednávce byly v souladu s citovaným zákonem poskytnuty třetím osobám, pokud o ně požádají.
6. V souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady EU 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (GDPR) a taktéž v souladu s příslušným nařízením ředitele Magistrátu hl. m. Prahy k zajištění povinnosti uveřejňovat smlouvy prostřednictvím registru smluv nesmí faktura v rozsahu a předmětu plnění obsahovat osobní údaje fyzických osob jako například jméno a příjmení fyzické osoby, datum narození, číslo jejího bankovního účtu a její kontaktní údaje (telefon, e-mail), DIČ fyzické osoby podnikající. V případě, že tyto osobní údaje

budou v rozsahu a předmětu plnění faktury uvedeny, musí být následně tyto údaje při zveřejňování informací pro občany v systému otevřených dat a v registru smluv anonymizovány.

7. Tato objednávka se vyhotovuje ve 3 stejnopisech, z nichž 2 obdrží Objednatel a 1 obdrží Dodavatel.
8. Tato objednávka může být měněna nebo zrušena pouze písemně, a to v případě změn objednávky číslovanými dodatky, které musí být podepsány oběma stranami.
9. Dodavatel je povinen doručit akceptaci této objednávky Objednateli obratem, avšak nejpozději do 5 kalendářních dnů ode dne vystavení objednávky, jinak tato nabídka na uzavření objednávky zaniká.
10. Dodavatel čestně prohlašuje, že není obchodní korporací, ve které veřejný funkcionář uvedený v § 2 odst. 1 písm. c) zákona č. 159/2006 Sb., o střetu zájmů, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o střetu zájmů“), nebo jím ovládaná osoba vlastní podíl představující alespoň 25 % účasti společníka v této obchodní společnosti. Zároveň Dodavatel prohlašuje, že ani poddodavatel, prostřednictvím kterého Dodavatel prokazuje kvalifikaci, není takovou výše popsanou obchodní společností.
11. Dodavatel čestně prohlašuje, že členové jeho statutárního orgánu, případně členové dozorčí rady, pokud ta volí a odvolává členy statutárního orgánu, či případně prokuristé, pracovníci, kteří se podíleli na přípravě nabídky na straně Dodavatele, jeho skuteční majitelé a osoby jim blízké* nejsou: zaměstnanci Objednatele, kteří připravovali technické či finanční zadání předmětné veřejné zakázky nebo osobami zastupujícími Objednatele, který zadává předmětnou veřejnou zakázku, anebo osobami spolupracujícími se zadavatelem na přípravě a/nebo průběhu zadávacího řízení; nejsou osobami podle § 2 odst. 1 písm. o) zákona o střetu zájmů, pokud se jedná o členy Zastupitelstva hlavního města Prahy, nebo vedoucími úředníky (příčemž vedoucím úředníkem se rozumí vedoucí zaměstnanec Objednatele, který je na jednotlivých stupních řízení Objednatele oprávněn stanovit a ukládat podřízeným zaměstnancům pracovní úkoly, organizovat, řídit a kontrolovat jejich práci a dávat jim k tomu účelu závazné pokyny), kteří jsou oprávněni k činnostem podle § 2 odst. 3 písm. a) nebo b) zákona o střetu zájmů, a pokud ano, že na tuto skutečnost Objednatele upozornil.
12. Dodavatel čestně prohlašuje, že pokud je mezi jeho skutečnými majiteli veřejný funkcionář podle § 2 odst. 1 písm. c) zákona o střetu zájmů, jakožto koncový příjemce, který není ovládající osobou, tak společně s tímto čestným prohlášením předkládá ve smyslu § 103 odst. 1 písm. d) zákona o zadávání veřejných zakázek veškeré aktuální (konstitutivní) dokladové dokumenty o vlastnické struktuře a skutečném majiteli Dodavatele, ze kterých tyto skutečnosti jednoznačně vyplývají.

Smluvní sankce:

1. Při prodlení Dodavatele s předáním předmětu plnění podle této objednávky zaplatí Dodavatel Objednateli pokutu ve výši 0,05 % z maximální ceny předmětu plnění včetně DPH stanovené v této objednávce, a to za každý započatý kalendářní den prodlení až do řádného splnění této povinnosti.
2. Dodavatel je povinen pokutu podle bodu 1 uhradit na výzvu Objednatele do 5 dnů od jejího doručení.

* osobou blízkou je příbuzný v řadě přímé, sourozenec a manžel nebo partner podle zákona upravujícího registrované partnerství (dále jen „partner“); jiné osoby v poměru rodinném nebo obdobném se pokládají za osoby sobě navzájem blízké, pokud by újmu, kterou utrpěla jedna z nich, druhá důvodně pociťovala jako újmu vlastní. Má se za to, že osobami blízkými jsou i osoby sešvagřené nebo osoby, které spolu trvale žijí;

V Praze dne: 23.6.2025

Za Objednatele:



JUDr. Tomáš Havel, Ph.D.
pověřen řízením Magistrátu hlavního města Prahy

Dodavatel akceptuje tuto objednávku v plném rozsahu a bez výhrad.

V Praze dne: 24.6.2025

Za Dodavatele:



Mgr. Lucie Bransten